

АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА ИЗУЧЕНИЯ ГРАММАТИКИ В УСЛОВИЯХ ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ И ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКАМ

Брыксина И.Е., Кузнецова И.А.

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
bryxina68@mail.ru
irinakuznetsova2002@rambler.ru

Аннотация. В статье рассматривается вопрос содержания прагматического компонента изучения грамматики в условиях интегрированного обучения английскому и французскому языкам. Выявлены грамматические аспекты указанных языков, способные сообщать прагматическую информацию. Проведён сопоставительный анализ систем английских и французских времён. Проанализировано соотношение устных и письменных времён указанных языков. Приводятся примеры прагматической схожести формул вежливости.

Ключевые слова: грамматика, интегрированное обучение, прагматическая компетенция, английский язык, французский язык

Одной из основных задач современного иноязычного образования является формирование поликультурной личности, владеющей рядом коммуникативных компетенций, в число которых входит прагматическая компетенция. Владение рассматриваемой компетенцией представляется важным, т. к. она рассматривает не только непосредственное кодирование и декодирование высказанной лингвистической информации (семантический смысл), но и изучение и толкование невысказанного прямо, но подразумеваемого под этой информацией смысла в зависимости от дискурса (прагматический смысл) [1]. Одним из главных инструментов передачи прагматической информации представляется грамматика.

Поскольку во многих российских учебных заведениях осуществляется преподавание двух иностранных языков (обычно английского и французского), представляется разумным организовать их интегрированное преподавание. Интегративный подход к обучению иностранным языкам обладает рядом достоинств, среди которых экономия времени в условиях сокращения количества аудиторных занятий, снижение утомляемости учащихся благодаря переключению внимания с одного языка на другой, систематизация знаний и умений учащихся в рамках единой картины мира, развитие логического мышления и памяти, формирование навыков поиска и анализа информации благодаря сопоставлению изучаемых языков и т. д. [2]

Таким образом, целью данной статьи является анализ содержания прагматической компонента изучения грамматики в условиях интегрированного обучения английскому и французскому языкам. Прагматическая компетенция состоит из нескольких компонентов (компонента схематического построения речи, компонента дискурса, функционального компонента [3]), каждый из которых в большей или меньшей мере представлен в грамматике английского и французского языков. На грамматическом уровне прагматическая информация, в первую очередь, может быть передана с помощью тех или иных аспектов системы времён. Тем не менее, проводить параллели в непосредственном употреблении прошедших времён английского и французского языков следует с осторожностью, поскольку в большинстве случаев функции того или иного времени одного языка совпадают сразу с несколькими временами другого языка.

Например, Past Simple может быть переведён на французский язык не только с помощью Passé Composé и Passé Simple, но и с помощью Imparfait в зависимости от характера описываемого действия, то же самое касается и Past Continuous. Кроме того, при описании стремительных действий Past Simple также может быть сопоставлен с Passé Antérieur. Функции Past Perfect разделяют времена Plus-que-parfait, Passé Antérieur и Imparfait. Past Perfect Continuous ввиду своей узконаправленной специфики не может быть точно сопоставлен с каким-либо временем французского языка и может лишь частично приблизиться к Plus-que-parfait и Imparfait. Passé Immédiat по своей сути и вовсе следует соотносить не с прошедшим, а с настоящим английским временем Present Perfect. Относительно единообразными временами можно назвать лишь редко встречающиеся времена узкой специфики – например, Future Perfect и Futur Antérieur, которые используются для обозначения будущего действия, завершённого к определённом моменту, но даже в таких случаях могут скрываться значительные прагматические нюансы.

Таким образом, интегрированное изучение времён представляется нецелесообразным, поскольку с большей вероятностью запутает учащихся и послужит источником интерференции, чем поможет упорядочить их знания по теме. Проводить параллели между употреблением отдельных времён английского и французского языков следует «точно», обращая внимание учащихся на системные отличия в грамматике двух языков.

Кроме того, с точки зрения стилистики, французская временная система примечательна строгим разделением времён на устные и письменные. Например, времена *Passé Composé* и *Passé Surcomposé* используются в устной речи, а функционально идентичные им *Passé Simple* и *Passé Antérieur* – напротив, в письменной. Употребление письменных времён в устной речи происходит крайне редко и придаёт речи возвышенный, книжный окрас, что может создать, в зависимости от контекста, утончённое и изысканное или же, напротив, неуместно пафосное, комичное или высокомерное впечатление. В свою очередь, в английском языке нет подобного деления, существует лишь определённая тенденция: чем сложнее с грамматической и прагматической точки зрения время, тем реже оно употребляется в целом, особенно в устной речи. Кроме того, если французские письменные времена преимущественно прошедшие, то в английском языке, напротив, реже всего используются сложные будущие времена.

Например, если глагол в *Present/Past Perfect Continuous* нечасто, но всё же можно услышать в устной речи, то глагол в *Future Perfect Continuous* практически невозможно найти даже в комплексных литературных источниках. Возможной причиной низкой частотности использования будущих сложных времён английского языка может служить общая нецелесообразность употребления, т. к. они используются для указания на длительность действия и/или на точное время его совершения в будущем, когда в реальной коммуникативной ситуации говорящий редко нуждается в таких уточнениях. Дополнительным фактором может служить «громоздкость» образования сложных будущих времён, т. к., в отличие от настоящих и прошедших, эти времена имеют не 1-2, а 2-3 последовательно использующихся вспомогательных глагола. Ср. *I had been V_{ing}* (*Past Perfect Continuous*) – *I have been V_{ing}* (*Present Perfect Continuous*) – *I will have been V_{ing}* (*Future Perfect Continuous*).

Другим аспектом, общим для английского и французского языков, но не характерным для русского, является различие сослагательного (*the Subjunctive mood / le Subjonctif*) и условного (*the Conditional mood / le Conditionnel*) наклонений. Выбор одного из этих наклонений указывает на отношении говорящего к событию или действию: если условное наклонение в большем мере подразумевает объективность предположений говорящего, зависимость от каких-либо внешних обстоятельств, то сослагательное, напротив, носит субъективный характер и указывает на зависимость от чувств и мнения говорящего.

Прагматическая схожесть хорошо прослеживается в ряде тем, например, в английских и французских формулах вежливости: в обоих языках для выражения разных степеней вежливости используются схожие грамматические конструкции. Рассмотрим пример выражения степеней вежливости в английском и французском языках (табл. 1).

Таблица 1

Выражение степеней вежливости в английском и французском языках

№	Английский язык	Французский язык	Грамматическая конструкция	Степень вежливости
1.	Repeat your question, please.	Répétez votre question, s'il vous plaît.	Повелительное наклонение настоящего времени	Просьба в приказном тоне
2.	Can you repeat your question, please?	Pouvez-vous répéter votre question, s'il vous plaît?	Вопрос в простом настоящем времени	Вежливая просьба
3.	Could you repeat your question, please?	Pourriez-vous répéter votre question, s'il vous plaît?	Вопрос в утвердительной форме условного наклонения настоящего времени	Более вежливая просьба
4.	Couldn't you repeat your question, please?	Ne pourriez-vous pas répéter votre question, s'il vous plaît?	Вопрос в отрицательной форме условного наклонения настоящего времени	Наиболее вежливая просьба

Прагматические соответствия наблюдаются и в других лексико-грамматических формулах вежливости, например, при извинении с помощью фраз Sorry/Pardon, Excuse me / Excusez-moi, I regret to / Je suis désolé(e) de. Итак, область речевого этикета хорошо подходит для интегрированного обучения английскому и французскому языкам.

Таким образом, владение прагматической компетенцией является одним из ключевых условий успешной коммуникации на иностранном языке. Прагматический аспект способен проявляться на различных языковых уровнях, в частности, на грамматическом. Грамматическими аспектами, передающими прагматическую информацию в английском и французском языках, представляются общая система употребления времён, соотношение устных и письменных времён, различение сослагательного и условного наклонений, формулы вежливости и другие грамматические конструкции. В процессе интегрированного обучения английскому и французскому языкам обращение к указанным аспектам способствует развитию прагматической компетенции учащихся в области грамматики.

Литература

1. Сысоев П.В., Золотов П.Ю. Формирование прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий // Язык и культура. 2020. №51. С. 229-246.
2. Ильина Л.Е. Интегрированный курс «Латинский и французский языки» для бакалавров // Актуальные проблемы романской филологии. Минск: Минский государственный лингвистический университет, 2023. С. 151-157.
3. Кашук С.М. Теоретико-прагматические основы модели формирования учителя французского языка с использованием мультимедиа технологий . М.: ИД «Международные отношения», 2018. 172 с.